

บันทึกความเข้าใจ

ระหว่าง

สภากรุงเทพมหานครราชอาณาจักรไทยกับสภาจังหวัดฟุกุโอกะ ประเทศญี่ปุ่น
ว่าด้วยความร่วมมือที่จะมีต่อกันในอนาคตในโอกาสครบรอบ ๑๐ ปี แห่งความสัมพันธ์ฉันมิตร

สภากรุงเทพมหานครกับสภาจังหวัดฟุกุโอกะได้มีการลงนามบันทึกข้อตกลง การสถาปนาความสัมพันธ์ฉันมิตร เมื่อวันที่ ๑๖ มกราคม พ.ศ. ๒๕๕๐ นับตั้งแต่นั้นได้เกิดผลสำเร็จของการแลกเปลี่ยนความร่วมมือในด้านต่างๆ อย่างดีดังตามกรอบข้อตกลงในด้านเศรษฐกิจ สิ่งแวดล้อม วัฒนธรรม การศึกษา การท่องเที่ยว และการพัฒนาเยาวชนข้อตกลงความสัมพันธ์ฉันมิตรดังกล่าวเป็นกรอบสำคัญที่ได้ช่วยส่งเสริมให้เกิดการการเยือนและการแลกเปลี่ยนความร่วมมือและประสบการณ์ระหว่างกันอย่างต่อเนื่อง

บนพื้นฐานของความสำเร็จในการแลกเปลี่ยนที่ผ่านมา สภากรุงเทพมหานครกับสภาจังหวัดฟุกุโอกะจะมุ่งมั่นเพื่อพัฒนาความร่วมมือกันอย่างใกล้ชิดระหว่างสองภูมิภาคและในพื้นที่ของทั้งสองประเทศ ดังนั้นในโอกาสครบรอบ ๑๐ ปี แห่งความสัมพันธ์ฉันมิตร สภาทั้งสองจึงตกลงบนความเคารพร่วมกันที่จะดำเนินการสร้างสรรค์ความร่วมมือด้านอื่นๆ เพื่อให้เกิดประโยชน์ยิ่งขึ้นต่อทั้งสองฝ่าย อันได้แก่ ด้านสาธารณสุข ด้านการพัฒนาชุมชน ด้านการโยธา ด้านผังเมือง และด้านกีฬา

นอกจากนี้ ทั้งสองฝ่ายจะสนับสนุนให้มีการศึกษาเรียนรู้ในด้านต่าง ๆ ที่อยู่ภายใต้กรอบความร่วมมือภายนอกพื้นที่ของทั้งสองฝ่าย

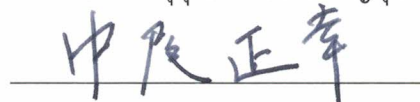
บันทึกความเข้าใจนี้ลงนาม ณ กรุงเทพมหานคร ราชอาณาจักรไทย เมื่อวันที่ ๑๑ พฤษภาคม ๒๕๖๐ โดยจัดทำต้นเป็นภาษาญี่ปุ่น ภาษาไทย และภาษาอังกฤษ ทุกฉบับมีผลนับแต่วันที่ลงนามในกรณีที่มีความแตกต่างกันในการตีความให้ใช้ฉบับภาษาอังกฤษเป็นสำคัญ

สภากรุงเทพมหานคร ราชอาณาจักรไทย

ร้อยตำรวจตรี 

(เกรียงศักดิ์ โลหะชาละ)

สภาจังหวัดฟุกุโอกะ ประเทศญี่ปุ่น



(มาซายุกิ นาคาโอะ)

ประธานสภากรุงเทพมหานครแห่งราชอาณาจักรไทย

ประธานสภาจังหวัดฟุกุโอกะแห่งประเทศญี่ปุ่น

Memorandum of Understanding (MOU)
between Bangkok Metropolitan Council, Kingdom of Thailand
and Fukuoka Prefectural Assembly, Japan
on Further Cooperation
on the Occasion of 10th Anniversary of Friendship Agreement

Bangkok Metropolitan Council of Kingdom of Thailand and Fukuoka Prefectural Assembly of Japan entered into a Friendship Agreement on 16 January 2007. Since then, it has been successful in exchanging cooperation in various aspects, including economy, environment, culture, education, tourism, and youth development. In addition, this Friendship Agreement is considered as an important framework which has encouraged visits between two regions to continue mutual cooperation and exchange of experiences.

Based on past successes of exchanges, Bangkok Metropolitan Council and Fukuoka Prefectural Assembly intend to further deepen cooperation between regions and within areas of two countries. On the occasion of 10th Anniversary of Bangkok – Fukuoka Friendship Agreement, Bangkok Metropolitan Council and Fukuoka Prefectural Assembly agreed to make additional exchanges in new fields such as public health, community development, public works, city planning, and sports.

Additionally both regions shall support learning activities based on this agreement outside of their own area.

This Memorandum of Understanding signed in Bangkok, Kingdom of Thailand, on 11th May 2017, drawn up into two original copies each in Japanese, Thai and English. All texts shall come into effect on the date of signature. In case of any divergence of interpretation, the English text shall prevail.

Bangkok Metropolitan Council, Kingdom of Thailand

Fukuoka Prefectural Assembly, Japan

Pol.Sub.Lt.



(Kriengsak Lohachala)

(Masayuki Nakao)

Chairman of Bangkok Metropolitan Council

Chairman of Fukuoka Prefectural Assembly

友好提携協定 10 周年を記念する
タイ王国バンコク都議会と日本国福岡県議会の
更なる協力関係に関する覚書 (MOU)

タイ王国バンコク都議会と日本国福岡県議会は、2007 年 1 月 16 日に友好提携協定を締結して以来、経済・環境・文化・教育・観光・青少年育成などの分野で、様々な交流をし、協力関係を築いてきた。また、この友好提携は、両地域間での継続的な相互協力及び交流のための訪問を促進する重要な役割を果たしてきたところである。

これまでの交流の成果を踏まえ、バンコク都議会と福岡県議会は、この友好提携協定の 10 周年を契機として、両国・地域との協力関係を更に深める意向であり、新たに、公衆衛生、地域開発、公共事業及び都市計画、スポーツ等の分野における交流を実施することに合意する。

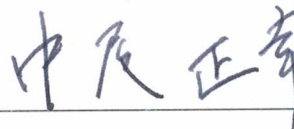
加えて、双方は、この覚書に基づき、両地域以外の活動についても支援をする。

本覚書は日本語、タイ語及び英語でそれぞれ原本が 2 通作成され、文言の解釈については、英語を基本とする。2017 年 5 月 11 日にタイ王国バンコク都において署名され、その日付を持って効力を生ずる。

タイ王国バンコク都議会

日本国福岡県議会

警察少尉



クリアンサック・ロハチャラ

正幸中尾

バンコク都議会議長

福岡県議会議長